



GLOSSARY of the European Convention on Human Rights СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ к Европейской Конвенции по Правам Человека

English-Russian
Russian-English

Англо-Русский
Русско-Английский

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

GLOSSARY
of the European Convention
on Human Rights

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ
к Европейской конвенции
по правам человека

English-Russian
Англо-Русский

Russian-English
Русско-Английский

All requests concerning the reproduction
or translation of all or part of this document should
be addressed to the Directorate of Communication
(F-67075 Strasbourg Cedex or publishing@coe.int).
All other correspondence concerning this document
should be addressed to the Secretariat of the
Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications
Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, June 2015
Printed at the Council of Europe

English-Russian

A

abduction	похищение с применением насилия
abolition of the death penalty	отмена смертной казни
absence of a public hearing	отсутствие публичного судебного разбирательства
absence of intention to pursue petition	отсутствие намерения добиваться рассмотрения жалобы
absence of right to compensation	отсутствие права на компенсацию
absentia [in]	в отсутствие
absolute rights	абсолютные права
absolutely necessary	абсолютно необходимый
abuse of the right of petition	злоупотребление правом подачи индивидуальной жалобы
access to court	доступ к суду
access to information	доступ к информации
access to relevant files	доступ к материалам, имеющим отношение
accessibility	доступность
acquittal at first instance	оправдание судом первой инстанции
action for damages	иск о возмещении убытков/вреда
action popularis	требование в интересах неопределенного круга лиц
adequate facilities	надлежащие условия
adequate time	достаточное время
adjourn the case	отложить рассмотрение дела
administrative detention	административное задержание
administrative practice	административная практика
administrative proceedings	административное производство/ производство по делам об административных правонарушениях
admissibility criteria	критерии приемлемости
admissible/ility/decision	решение о приемлемости
admit (evidence)	приобщить доказательство(а) к делу
adoption of a judgment	принятие решения/постановления/ определения
adversarial trial/adversarial hearing	согласительный процесс/слушание дела на основе состязательности

after conviction	после вынесения обвинительного приговора
age of criminal responsibility	возраст, с которого наступает уголовная ответственность
aim	цель
alcoholics	алкоголики
aliens	иностранцы
allegation	утверждение
allocate	распределять
allowance	пособия
alternative civil service	альтернативная гражданская служба
anonymous petition	анонимная жалоба
appeal on a point of law	кассационная жалоба
appellant	лицо, подающее жалобу
applicability	применимость
applicable provisions	применимые положения
applicant	заявитель
applicant State party	государство-заявитель
application for release from detention	ходатайство об освобождении из-под стражи
apprehension	задержание
arbitrariness	произвол
arbitrary action	действие самовольного характера
arbitrary arrest/detention	необоснованный арест/задержание
arbitrary deprivation of liberty	необоснованное лишение свободы
arguable claim	требование, имеющее основания
arrest	арест/задержание
arrest warrant	ордер на арест/постановление о заключении под стражу
assault	нападение
asylum-seeker	лицо, обращающееся с ходатайством о предоставлении убежища
award compensation/damages	присудить компенсацию/присудить возмещение убытков

B

bailiff	судебный пристав
bankruptcy	банкротство
biased	предубежденный/пристрастный

bill of indictment	обвинительное заключение/ обвинительный акт
binding judgment	судебное решение, имеющее обязательную силу
bringing before competent authority	доставление в компетентный орган
bringing before competent legal authority	доставление в компетентный правоохранительный орган
brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power	доставлен незамедлительно к судье или иному должностному лицу, уполномоченному законом осуществлять судебную власть

C

capital punishment	смертная казнь
case	дело
case-law	судебная практика
cassation appeal	кассационная жалоба
causal link	причинно-следственная связь
change religion or belief	смена религии или убеждений
charged with criminal offence	обвиненный в совершении преступления
charges	обвинение/пункты обвинения
child born out of wedlock	ребенок, рожденный вне брака
circumstances of the case	обстоятельства дела
civil proceedings	гражданский процесс/гражданское судопроизводство
civil rights and obligations	гражданские права и обязанности
civil service	государственная служба
civilian substitute service	альтернативная гражданская служба
claim	иск/требование/претензия
coercion (administrative)	принуждение (административное)
collective complaint	коллективная жалоба
collective exercise of freedom of expression	коллективное осуществление права на свободу выражения мнения
collective punishment	коллективное наказание
commit an offence	совершить правонарушение
Committee of Ministers	Комитет Министров
common ground	общее основание/согласованная позиция
comparable situation	сопоставимая ситуация

compatibility with the Convention	соответствие Конвенции
compensation	компенсация
competent court	компетентный суд
competent legal authority	компетентный правоохранительный орган
complaint	жалоба
composition	состав (суда)
compulsory	принудительный
compulsory labour	принудительный труд
concurring opinion	совпадающее мнение
conditional release	условное освобождение
conditions of detention	условия содержания под стражей
conduct of the proceeding	рассмотрение дела
confidentiality	конфиденциальность
conscientious objection	отказ от военной службы по религиозным и иным соображениям
conscientious objector	лицо, отказывающиеся от несения военной службы по религиозным и иным соображениям
constitute	составлять
constitutional proceedings	конституционный процесс/ конституционное производство
constitutionality	конституционность
continued detention	непрерывное содержание под стражей
continued examination not justified	дальнейшее рассмотрение нецелесообразно
continuing situation	длящаяся ситуация
control of use of property	контроль за использованием собственности
conviction	осуждение
convincingly demonstrate	убедительно показать/ продемонстрировать
costs and expenses	расходы и издержки
Court holds ...	Суд постановляет .../признает
court of appeal	апелляционный суд
criminal charge	обвинение в совершении уголовного правонарушения
criminal offence	уголовное правонарушение
criminal proceedings	уголовный процесс/уголовное судопроизводство
custody of children	опека над детьми

custody record

регистрация/учет содержания под стражей

custody suite

помещение для содержания под стражей

D

date of lodging of a complaint

дата подачи жалобы

death penalty

смертная казнь

decision

решение/постановление/
определение

defamation

диффамация/клевета

default interest

пеня/проценты за просрочку

defence from unlawful violence

защита от противоправного насилия

defence through legal assistance

защита посредством юридической помощи

defend in person

защищать лично

defendant state party

государство-ответчик

degrading punishment

наказание, унижающее достоинство

degrading treatment

обращение, унижающее достоинство

delays in payment of compensation for expropriation

задержки в выплате компенсации за изъятие собственности

delays in the proceedings

задержки при рассмотрении дела

deliver a judgment

вынести судебное решение

democratic society

демократическое общество

demonstration

демонстрация

denial of access to lawyer

отказ в доступе к защитнику

deprivation of liberty

лишение свободы

deprivation of possession

лишение имущества

deprivation of property

лишение собственности

derogable rights and freedoms

ограничиваемые права и свобода

derogation

отступление от соблюдения обязательств

derogation in time of war or other public emergency

отступление от соблюдения обязательств во время войны или в чрезвычайных ситуациях в обществе

destruction of possessions and home

уничтожение имущества и жилища

detailed information

подробная информация

detention on remand

содержание под стражей до суда/
предварительное заключение

determination

определение

determine	определить, установить
diligence	усердие, тщательность, добросовестность
diplomatic assurances	дипломатические гарантии
directly imputable to the local authorities	прямо относимый на счет местных властей
disability pension	пенсия по инвалидности
disciplinary proceedings	дисциплинарное производство
disclosure of identity	раскрытие информации о личности
discrimination	дискриминация
dismissal	отклонение/увольнение
dismissal from civil service	увольнение с государственной службы
dismissal of appeal on points of law	отклонение жалобы по правовым основаниям
dispute	спор
dissemination	распространение
dissenting opinion	особое несовпадающее мнение
dissolution (of an association, political party, etc.)	ропуск (ассоциации, политической партии и т.п.)
documentary evidence	письменные доказательства
domestic legislation	внутреннее/национальное законодательство
double jeopardy	привлечение к ответственности дважды за одно и то же правонарушение
drug addicts	наркоманы
duties and responsibilities	обязанности и обязательства
duty solicitor	дежурный юристконсульт

E

educational supervision	воспитательный надзор
effect lawful arrest	произвести законный арест (законное задержание)
effective access to a court	эффективный доступ к суду
effective domestic remedy	эффективное внутреннее средство правовой защиты
effective remedy	эффективное средство правовой защиты
effectiveness of investigation into (murder)	эффективность расследования (убийства)

elections by secret ballot	выборы тайным голосованием
enforceable judicial decision	судебное решение, подлежащее исполнению
enforcement proceeding	исполнительное производство
engagements undertaken by parties	обязательства, принятые на себя сторонами
environment	окружающая природная среда
equality before the law	равенство перед законом
equality of arms	равноправие сторон
equitable basis	справедливая основа
established by law	установленный законом
examination of circumstances	изучение обстоятельств (дела)
examination of the appeal	рассмотрение жалобы (апелляционной или кассационной)
examination of witnesses	допрос свидетелей
examine all the facts arguing for or against	изучить все факты в пользу и против
examine the second set of proceedings	изучить второй раунд разбирательства по делу
excessive length of proceedings	чрезмерная длительность разбирательства
exclusion of press	удаление прессы (из зала заседания)
exclusion of public	удаление публики (из зала заседания)
execution	приведение в исполнение
exemption from exhaustion of domestic remedies	освобождение от необходимости исчерпания внутренних средств правовой защиты
exercise the jurisdiction	осуществлять юрисдикцию
exhaust domestic remedies	исчерпать внутренние средства правовой защиты
exhaustion of domestic remedies	исчерпание внутренних средств правовой защиты
expel	высылать, выдворять
expiry of time-limit	истечение срока
expropriation	лишение собственности, экспроприация
expulsion	высылка, выдворение
extend the detention on remand	продлить срок содержания под стражей предварительного заключения
extensive	обширный, далеко идущий

extent strictly required by situation

степень, строго обусловленная ситуацией

extradition

экстрадиция

extraterritorial jurisdiction

экстерриториальная юрисдикция

F

fair hearing

справедливое слушание

fairness of proceedings

справедливость разбирательства

family life

семейная жизнь

feeling of fear, anguish and inferiority

чувство страха, боли и неполноценности

final domestic decision

окончательное внутреннее решение

(forced) disappearance

(насильственное) исчезновение

forced evacuation

принудительная эвакуация

forced labour

принудительный труд

forensic expert

судебный эксперт

foreseeability

предсказуемость

form/join trade unions

создавать и вступать в профсоюз

found a family

создать семью

free assistance of an interpreter

бесплатная помощь переводчика

free elections

свободные выборы

free legal assistance

бесплатная юридическая помощь

freedom of association

свобода объединений

freedom of conscience

свобода совести

freedom of correspondence

свобода переписки

freedom of expression

свобода выражения мнения

freedom of movement

свобода передвижения

freedom of opinion

свобода придерживаться своего мнения

freedom of peaceful assembly

свобода мирных собраний

freedom of religion

свобода религии

freedom of the press

свобода печати

freedom of thought

свобода мысли (убеждений)

freedom to choose a place of residence

право выбирать место жительства

freedom to impart ideas

право свободно распространять идеи

freedom to impart information

право свободно распространять информацию

freedom to manifest religion

свобода вероисповедания

freedom to receive ideas

право свободно получать идеи

freedom to receive information	право свободно получать информацию
friendly settlement	мировое соглашение
fundamental defect in proceedings	существенное нарушение, допущенное в ходе разбирательства
fundamental freedoms	основные свободы
fundamental values of a democratic society	основные ценности демократического общества

G

general interest	общие интересы
general principles of international law	общие интересы международного права
general principles of law recognised by civilized nations	общие принципы права, признанные цивилизованными странами
genuine requirement	истинная потребность/ необходимость
grant applicant's claim	удовлетворить требование заявителя
grant legal aid	удовлетворить ходатайство о предоставлении бесплатной юридической помощи
gross violations	грубые нарушения
grounds "relevant" and "sufficient"	основания, "относимые" и "достаточные"
group of individuals	группа физических лиц
guarantees to appear for trial	гарантии явки в суд

H

harassment	преследование/запугивание
has not sufficient means	не имеет достаточных средств
heavier penalty	более тяжкое наказание
high contracting party	высокая договаривающаяся сторона
higher tribunal	вышестоящая инстанция
hinder the exercise of the right of petition	препятствовать в осуществлении права на подачу индивидуальной жалобы
home	жилище
humiliating punishment	наказание, унижающее достоинство

illegal detention	незаконное задержание/незаконно содержание под стражей
ill-treatment of detainees/in custody	жестокое обращение с задержанными (заключенными)/в период содержания под стражей
impartial tribunal	беспристрастный суд
impartiality of a judge	беспристрастность судьи
imposition of fine	наложение штрафа/взыскания
imprisonment	тюремное заключение
impunity	безнаказанность
imputability	вменение в вину
in accordance with law	в соответствии с законом
in force	в силе
in the capacity of	в качестве/в должности
inability to secure compliance with the judgment	неспособность обеспечить исполнение судебного решения
inadmissibility	неприемлемость
inapplicability	неприменимость
incitement to hatred and hostility	разжигание ненависти и вражды
indemnification	возмещение
independent tribunal	независимый суд
individual	физическое лицо
individual application/petition	индивидуальная жалоба/обращение
individual measures	меры индивидуального характера
ineffectiveness of remedies	неэффективность средств правовой защиты
information in detail	подробная информация
information in language understood	информация на понятном языке
information on charge	информация о правонарушении, в совершении которого лицо обвиняется
information on nature and cause of accusation	информация о характере и основаниях обвинения
information on reasons for arrest	информация о причинах ареста/задержания
inhuman punishment	бесчеловечное наказание
inhuman treatment	бесчеловечное обращение
interests of justice	интересы правосудия
interests of members	интересы членов

interests of society as a whole	интересы общества в целом
interference	вмешательство
interim measure	предварительная мера
international obligations	международные обязательства
interrogation	допрос
inter-State case	межгосударственное дело
intimidation	запугивание, устрашение

J

join trade unions	вступать в профсоюз
joint opinion	общее(совместное) мнение
judge or other officer exercising judicial power	судья или другое должностное лицо, осуществляющее судебную власть
judgment	решение/определение/ постановление суда
judgments are essentially declaratory in nature	решения суда, декларативные по сути
judicial authorities	судебные власти/судебные органы
judicial officer	должностное лицо, наделенное судейскими полномочиями
judicial review	судебный контроль
jurisdiction of states	юрисдикция государств
jurisdiction of the Court	юрисдикция Европейского Суда
jurisprudence	юриспруденция
just satisfaction	справедливая компенсация
justified by the public interest in a democratic society	оправданный общественными интересами в демократическом обществе
justify the interference	оправдать вмешательство
juvenile delinquency	преступность среди несовершеннолетних

L

lack of a public hearing	непроведение публичного слушания
lack of diligence	отсутствие усердия
lack of effective access to a tribunal	отсутствие эффективного доступа к суду

lack of effective remedy/investigation/ oral hearing	отсутствие эффективного средства правовой защиты/расследования/ слушания
lack of promptness of information	непредоставление информации в кратчайшие сроки
language which an accused understands	язык, который понимает обвиняемый
lapse of time	истечение периода времени
lawful arrest or detention	законный арест/задержание или содержание под стражей
lawful order of a court	законное распоряжение суда
lawful restrictions	законные ограничения
lawfulness of proceedings	законность разбирательства
lawyer	адвокат/защитник
legal aid or assistance	юридическая помощь или содействие
legal obligation	юридическое обязательство
legality of detention	законность задержания/содержания под стражей
legitimate aim	законная цель
length of civil/criminal proceedings	сроки/длительность гражданского/ уголовного разбирательства
length of detention on remand	сроки/длительность содержания под стражей до суда
length of pre-trial detention	сроки/длительность предварительного заключения
level of jurisdiction	инстанция
liability	ответственность
liable under the Convention	несущий ответственность на основании Конвенции
liberty of movement	свобода передвижения
liberty of person	свобода личности
licensing of broadcasting, television and cinema enterprises	лицензирование радиовещательных, телевизионных и кинematографических компаний
life	жизнь
life of the community	жизнь общества
life of the nation	жизнь нации
life sentence	приговор к пожизненному лишению свободы
limitation on use of restrictions on rights	пределы ограничения прав
limitations to protect democratic society	ограничения в целях защиты демократического общества

limitations to protect the rights of others	ограничения в целях защиты прав иных лиц
limited jurisdiction	ограниченная юрисдикция
living instrument	инструмент, находящийся в постоянном развитии/живой инструмент
local needs and conditions	местные нужды и условия
locus standi	право на обращение в суд/ процессуальная правосубъектность
lodge an application	подать жалобы
loss of property	потеря/утрата собственности

М

maintaining the authority and impartiality of the judiciary	сохранение авторитета и беспристрастности правосудия/ судебной власти/судейского корпуса
make financial award	присудить выплату денежных сумм
manifest religion or belief	исповедовать религию или веру
manifestly ill-founded	явно необоснованный
margin of appreciation	пределы усмотрения
marriageable age	возраст вступления в брак
material damage	материальный ущерб
matter resolved	спор урегулирован
measures necessary in the interests of children	меры, необходимые в интересах детей
measures of a general character	меры общего характера
measures similar to expropriation	меры, аналогичные лишению собственности
media	средства массовой информации
members of a minority group	лица, принадлежащие к меньшинствам
members of administration	члены администрации
members of armed forces	военнослужащие
members of police	полицейские
memorandum	меморандум, изложение фактов, аналитическая записка
mental anguish/suffering	моральные страдания
merits of individual application/inter-state application	существо индивидуальной жалобы/ существо межгосударственной жалобы

merits of the complaint	существо жалобы
military service	военная служба
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society	минимальная степень защиты, на которую имеют право граждане в соответствии с принципом верховенства права в демократическом обществе
minimum level of severity	минимальная степень/уровень жестокости
minor offence	незначительное правонарушение
minority	меньшинство
minors	несовершеннолетние
miscarriage of justice	судебная ошибка
moderate physical punishment	умеренное физическое наказание
monitoring of prisoners' correspondence/telecommunications/telephones	контроль над корреспонденцией/средствами коммуникации/телефонами заключенных
moral damage	моральный вред
morals	мораль/нравственность

N

narrow interpretation	узкое толкование
national authority	национальные власти
national court	национальный суд
national law	национальное право
national minority	национальное меньшинство
national origin	национальное происхождение
national security	национальная безопасность
nationalisation	национализация
nature of interference	характер вмешательства
nature of punishment	характер наказания
<i>ne bis in idem/non bis in idem principle</i>	право не быть привлеченным к ответственности дважды
necessary in a democratic society	необходимый в демократическом обществе
negative obligation	негативное обязательство
negotiations	переговоры
new or newly discovered facts	новые или вновь открывшиеся обстоятельства

no significant disadvantage	отсутствие значительного ущерба
non-derogable rights and freedoms	права и свободы, не подлежащие ограничению
non-enforcement	неисполнение
non-exhaustion	неисчерпание
non-exhaustion of domestic remedies	неисчерпание внутренних средств правовой защиты
non-governmental organisation	неправительственная организация
non-official summary	неофициальное краткое изложение
non-pecuniary damage	нематериальный ущерб
normal civic obligations	обычные гражданские обязательства
notification	уведомление
notification of a derogation	уведомление об ограничении
null and void	ничтожный, недействительный
nulla poena sine lege	без закона нет наказания
nullum crimen sine lege	без закона нет преступления

O

objective and reasonable justification	объективное и разумное обоснование
obligation of performing military service	обязанность нести военную службу
obligation prescribed by law	обязанность, установленная законом
observance	соблюдение
obtain attendance of witnesses	обеспечить явку свидетелей
officer authorised by law to exercise judicial power	должностное лицо, уполномоченное осуществлять судебную власть/судейские полномочия
Ombudsman	Омбудсмен/Уполномоченный по правам человека
oral hearing	публичное слушание
oral submission	устное заявление
order release	распорядиться об освобождении
ordinary courts	суды общей юрисдикции
originate	происходить
other status	иной статус
outstanding interest	превалирующий интерес
outweigh	перевешивать

P

<p>parental authority</p> <p>parents' religious and philosophical convictions</p> <p>particular circumstances of the case</p> <p>particular level of severity</p> <p>peaceful assembly</p> <p>peaceful enjoyment of possessions</p> <p>pecuniary damage</p> <p>penalty</p> <p>periodic review of the continuing lawfulness of detention</p> <p>permit for a demonstration</p> <p>persons of unsound mind</p> <p>physical integrity</p> <p>physical liberty and security</p> <p>physical punishment</p> <p>physical suffering</p> <p>pilot judgment</p> <p>placement in custody</p> <p>plea of inadmissibility</p> <p>plot of land</p> <p>pluralism in education</p> <p>political activity</p> <p>political asylum</p> <p>political or other opinion</p> <p>political party</p> <p>political rights</p> <p>positive obligations</p> <p>possessions</p> <p>power of attorney</p> <p>power to overturn decision of the court</p> <p>practical and effective protection</p> <p>prejudice interests of justice</p> <p>preliminary objection/investigation</p>	<p>родительские права</p> <p>религиозные и философские убеждения родителей</p> <p>конкретные обстоятельства дела</p> <p>определенный уровень/ определенная степень жесткости</p> <p>мирное собрание</p> <p>уважение собственности/мирное пользование имуществом</p> <p>материальный ущерб</p> <p>наказание, взыскание, пеня</p> <p>периодическая проверка законности длящегося содержания под стражей</p> <p>разрешение на проведение демонстрации</p> <p>душевнобольные</p> <p>физическая целостность/ неприкосновенность</p> <p>физическая свобода и безопасность</p> <p>физическое наказание</p> <p>физическое страдание</p> <p>пилотное постановление</p> <p>помещение под стражу</p> <p>заявление о неприемлемости</p> <p>земельный участок</p> <p>плюрализм в образовании</p> <p>политическая активность</p> <p>политическое убежище</p> <p>политическое и иное мнение</p> <p>политическая партия</p> <p>политические права</p> <p>политические обязанности</p> <p>имущество</p> <p>доверенность</p> <p>полномочие по отмене решения суда</p> <p>практическая и эффективная защита</p> <p>нарушение интересов правосудия</p> <p>предварительное возражение/ расследование</p>
--	---

preparation of defence prescribed by law	подготовка защиты установленный/предписанный законом
present-day conditions	условия на текущий момент времени
presidential pardon	помилование президентом
press	пресса
pressing social need	насущная социальная потребность/ необходимость
presumed paternity	предполагаемое отцовство
presumption in respect of factors	презумпция в отношении фактов
presumption of innocence	презумпция невиновности
pre-trial detention	предварительное заключение
prevent disorder	предотвратить беспорядки
prevent escape	предотвратить побег
prevent unauthorised entry into country	предотвратить незаконный въезд в страну
preventing the disclosure of information received in confidence	предотвращение разглашения информации, полученной конфиденциально
prevention of crime	предотвращение совершения преступления
prevention of disorder	предотвращение беспорядков
prevention of spreading of infectious diseases	предотвращение распространения инфекционных заболеваний
preventive detention	превентивное задержание/ заключение под стражу
prima facie	в отсутствие доказательств в пользу противного/судя по имеющимся данным
prisoner	заклученный
private life	частная жизнь
procedural defect	процессуальный дефект
procedural guarantees of review	процессуальные гарантии проверки
procedure prescribed by law	процедура/порядок, предусмотренная (-ый) законом
prohibition of	запрещение чего-либо
prohibition of abuse of rights	запрещение злоупотребления правами
prohibition of collective expulsion of aliens	запрещение коллективной высылки иностранцев
prohibition of discrimination	запрещение дискриминации
prohibition of expulsion of a national	запрещение высылки гражданина

prohibition of imprisonment for debt	запрещение лишения свободы за долги
prohibition of reservations	запрещение оговорок
prohibition of slavery and forced labour	запрещение рабства и принудительного труда
prohibition of torture	запрещение пыток
prompt judicial control	безотлагательный судебный контроль
prompt trial	безотлагательное рассмотрение дела/ безотлагательный процесс
promptly	безотлагательно
promptly informed	безотлагательно проинформированный
proof beyond reasonable doubt	доказанность вне всякого разумного сомнения
property	собственность
proportionality	соразмерность/пропорциональность
proportionate to the legitimate aim pursued	соразмерный преследуемой законной цели
protection of health	защита (охрана) здоровья
protection of juveniles	защита несовершеннолетних
protection of morals	защита морали/нравственности
protection of private life of the parties	защита частной жизни сторон
protection of property	защита собственности
protection of public order	защита общественного порядка
protection of the reputation of others	защита репутации иных лиц
protection of the rights	защита прав и свобод иных лиц
protection of the rights and freedoms of others	защита прав и свобод иных лиц
proved guilty according to law	признан виновным в соответствии с законом
provided by law	предусмотренный законом
provisional measure	временная мера
psychiatric evidence	доказательство, полученное с помощью психиатрической экспертизы
public	общественность/общественный, государственный
public authority	государственные органы
public emergency	чрезвычайная ситуация
public hearing	открытое слушание
public interest	общественный интерес
public opinion	общественное мнение

public order	общественный порядок
public safety	общественная безопасность
public service	государственная служба, государственные услуги
publicity	гласность
pursue	преследовать
pursue a legitimate aim	преследовать законную цель

Q

qualified rights	права при условии соответствия лица определенным требованиям
quell riot or insurrection	подавить мятеж или восстание

R

racial discrimination	расовая дискриминация
<i>ratione loci</i>	ввиду обстоятельств, связанных с местом
<i>ratione materiae</i>	ввиду обстоятельств, связанных с предметом рассмотрения
<i>ratione personae</i>	ввиду обстоятельств, относящихся к лицу, о котором идет речь
<i>ratione temporis</i>	ввиду обстоятельств, связанных со временем события
reasonable and objective justification	разумное и объективное обоснование
reasonable intervals	разумные интервалы/промежутки
reasonable relationship of proportionality	разумная пропорциональность
reasonable suspicion	обоснованное подозрение
reasonable time	разумный срок
reasonableness of pre-trial detention	обоснованность предварительного заключения
reasonably necessary to prevent fleeing	обоснованно необходимый для предотвращения побега
reasonably necessary to prevent offence	обоснованно необходимый для предотвращения правонарушения
reasoning	аргументация
receive and impart information and ideas	получать и передавать информацию и идеи
rectify the shortcomings	исправить недостатки

redress	возмещать, компенсировать
referral to Grand Chamber	передача дела в Большую Палату
refugee	беженец
refusal	отказ
regardless of frontiers	независимо от границ
Registry	Секретариат
reimbursement	возмещение/компенсация
rejection of appeal	отклонение жалобы
rejection of one's application for release	отклонение ходатайства об освобождении из-под стражи
release pending trial	освободить до суда
relevant domestic law	релевантное национальное право
relevant domestic practice	релевантная национальная практика
religion	религия
religious community	религиозная община
religious instructions	религиозное воспитание
religious practice	религиозная практика
remand in custody	оставить под стражей/под стражу
reopen the proceedings	возобновить разбирательство
representative	представитель
representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights	Уполномоченный Российской Федерации при Европейском Суда по правам человека
reputation	репутация
required by interests of justice	требуемый интересами правосудия
reservations	оговорки
residence	место жительства
respect for correspondence	уважение переписки/корреспонденции
respect for family life	уважение семейной жизни
respect for home	уважение жилища
respect for parents' philosophical convictions	уважение философских убеждений родителей
respect for private life	уважение частной жизни
<i>respondent state's jurisdiction and responsibility</i>	юрисдикция и ответственность государства-ответчика
restitutio in integrum	восстановление ситуации, имевшей место до нарушения права
restitution of property	возвращение собственности/реституция
restriction on freedom of movement	ограничение свободы передвижения

restrictive interpretation	ограничительное толкование
retrial	повторное рассмотрение дела
retroactive application of criminal/civil law	обратное/ретроактивное применение уголовного/гражданского права
retroactivity	обратная сила
reunion of family	воссоединение семьи
review by a court	судебный контроль
review of lawfulness of detention	проверка законности содержания под стражей
revision of an earlier judgment	пересмотр ранее вынесенного судебного решения
right of access to	право доступа к чему-либо
right of petition to	право на обжалование
right to an effective remedy	право на эффективное средство правовой защиты
right to individual application	право на подачу индивидуальной жалобы
right to liberty/security	право на свободу/безопасность/личную неприкосновенность
right to marry	право на вступление в брак
rights of defence	право на защиту
rule of law	верховенство права
rule of respect	положение об уважении
ruling on an equitable basis	принятие решения, исходя из соображений справедливости

S

safeguards against abuse	гарантии от злоупотреблений
same as matter already examined	аналогично жалобе, уже рассмотренной
same as matter submitted to other procedure	аналогично жалобе, являющейся предметом другой процедуры
same conditions	те же условия
scheme for free legal aid	система бесплатной юридической помощи
scope of court review	пределы судебного контроля
search	обыск
secrecy of correspondence	тайна корреспонденции
secret ballot	тайное голосование

secret surveillance	тайное наблюдение
Secretary General	Генеральный секретарь
secure fulfilment of obligation prescribed by law	обеспечить исполнение обязательства, предусмотренного законом
secure the payment of contributions or penalties	обеспечить выплату сборов или штрафов
security of person	безопасность личности/личная неприкосновенность
seizure of	изъятие, конфискация чего-либо
self-defence	самозащита
separate set of proceedings	отдельное производство
service exacted in case of emergency	служба, привлекаемая в чрезвычайной ситуации
service of a military character	служба военного характера
servitude	подневольное состояние
sick leave	отпуск по болезни
signature and ratification	подписание и ратификация
six-month period/rule	правило шести месяцев/шестимесячный срок
slavery	рабство
social origin	социальное происхождение
social security	социальное обеспечение
special circumstances	особые обстоятельства
speediness of review	быстрота пересмотра/проверки
stand for election	выставлять кандидатуру на выборах/право быть избранным
statement of fact	заявление о факте
statute-barred	запрещенный законом
strictly necessary	строго необходимо
strictly proportionate	строго соразмерно/пропорционально
striking out applications	исключение жалоб
substitute service	альтернативная служба
summon the witness	вызывать свидетелей
supplementary opinion	дополнительное мнение
surrender	сдаваться, уступать
systemic problem	проблема системного характера

T

take proceedings	начать разбирательство
taken alone	взятый отдельно
taking of property	завладение имуществом
tax penalty	налоговое взыскание
taxation	налогообложение
territorial integrity	территориальная целостность
testify at trial	давать показания в суде
third party	третья сторона
threat to applicant's life	угроза жизни заявителя
threat to the life of the nation	угроза жизни нации
time of emergency	чрезвычайная ситуация
time when the act or omission committed	время совершения действия или бездействия
torture	пытка
torture in police custody	пытка во время пребывания в полиции
trafficking in human beings	торговля людьми
transfer of the property	передача собственности
transmit	передавать, сообщать
treatment	обращение
trial within a reasonable time	разбирательство в разумный срок
tribunal established by law	суд, созданный в соответствии с законом

U

unanimously	единогласно
unfairness of proceedings	несправедливость разбирательства
unidentified perpetrator	неустановленный нарушитель
uniform law	единообразный закон
universal suffrage	всеобщее голосование, всеобщее избирательное право
unlawful detention	незаконное задержание/содержание под стражей
unlawfulness	незаконность/неправомерность
unreasonably long (procedure)	необоснованно длительная (процедура)
use of force/violence	применение силы/насилия
use of property	использование собственности

V

vagrants	бродяги
value judgment	оценочное суждение
values of a democratic society	ценности демократического общества
victim	жертва
violation	нарушение
vote	голосование
vulnerability	уязвимость

W

waiver of the court fees	освобождение от уплаты госпошлины
war or other public emergency threatening the life of the nation	война или другая государственная чрезвычайная ситуация, угрожающая жизни нации
well-being of the community	благополучие страны (населения)
withdrawal of parental rights	лишение родительских прав
without prejudice to the provisions of Article ...	не нарушая положений статьи
witness	свидетель
wording	формулировка
work required of detainee	работа, которая требуется от заключенного
work required to be done during conditional release	работа, которая должна выполняться в период условного освобождения
worship	исповедовать религию

Русско-Английский

А

абсолютно необходимый	absolutely necessary
абсолютные права	absolute rights
адвокат	lawyer
административная практика	administrative practice
административное задержание	administrative detention
административное производство	administrative proceedings
алкоголики	alcoholics
альтернативная гражданская служба	civilian substitute service/alternative civil service
альтернативная служба	substitute service
аналогично жалобе, уже рассмотренной	same as matter already examined
аналогично жалобе, являющейся предметом другой процедуры	same as matter submitted to other procedure
анонимная жалоба	anonymous petition
апелляционный суд	court of appeal
аргументация	reasoning
арест	arrest

Б

банкротство	bankruptcy
беженец	refugee
без закона нет наказания	nulla poena sine lege
без закона нет преступления	nullum crimen sine lege
безнаказанность	impunity
безопасность личности	security of person
безотлагательно	promptly
безотлагательно проинформированный	promptly informed
безотлагательное рассмотрение дела	prompt trial
безотлагательный судебный контроль	prompt judicial control
бесплатная помощь переводчика	free assistance of an interpreter
бесплатная юридическая помощь	free legal assistance
беспристрастность судьи	impartiality of a judge
беспристрастный суд	impartial tribunal
бесчеловечное наказание	inhuman punishment

бесчеловечное обращение
благополучие страны (населения)
более тяжкое наказание
бродяги
быстрота пересмотра/проверки

inhuman treatment
well-being of the community
heavier penalty
vagrants
speediness of review

В

в должности
в качестве
в отсутствие
в отсутствие доказательств в пользу
противного
в силе
в соответствии с законом
ввиду обстоятельств, относящихся к
лицу, о котором идет речь
ввиду обстоятельств, связанных с
местом
ввиду обстоятельств, связанных с
предметом рассмотрения
ввиду обстоятельств, связанных со
временем события
верховенство права
взыскание
взятый отдельно
власти
вменение в вину
вмешательство
внутреннее/национальное
законодательство
военная служба
военнослужащие
возвращение собственности
возмещать
возмещение
возобновить разбирательство
возраст вступления в брак
возраст, с которого наступает
уголовная ответственность

in the capacity of
in the capacity of
absentia [in]
prima facie
in force
in accordance with law
ratione personae
ratione loci
ratione materiae
ratione temporis
rule of law
penalty
taken alone
The Government
imputability
interference
domestic legislation
military service
members of armed forces
restitution of property
redress
indemnification, reimbursement
reopen the proceedings
marriageable age
age of criminal responsibility

война или другая государственная чрезвычайная ситуация, угрожающая жизни нации	war or other public emergency threatening the life of the nation
воспитательный надзор	educational supervision
воссоединение семьи	reunion of family
восстановление ситуации, имевшей место до нарушения права	restitutio in integrum
временная мера	provisional measure
время совершения действия или бездействия	time when the act or omission committed
всеобщее голосование, всеобщее избирательное право	universal suffrage
вступать в профсоюз	join trade unions
выборы тайным голосованием	elections by secret ballot
выдворение	expulsion
выдворять	expel
вызывать свидетелей	summon the witness
вынести судебное решение	deliver a judgment
высокая договаривающаяся сторона	high contracting party
выставлять кандидатуру на выборах	stand for election
высылать	expel
высылка	expulsion
вышестоящая инстанция	higher tribunal

Г

гарантии от злоупотреблений	safeguards against abuse
гарантии явки в суд	guarantees to appear for trial
Генеральный секретарь	Secretary General
гласность	publicity
голосование	vote
государственная служба	civil service/public service
государственные органы	public authority
государство-заявитель	applicant State party
государство-ответчик	defendant State party
гражданские права и обязанности	civil rights and obligations
гражданский процесс	civil proceedings
гражданское судопроизводство	civil proceedings
грубые нарушения	gross violations
группа физических лиц	group of individuals

Д

давать показания в суде	testify at trial
дальнейшее рассмотрение нецелесообразно	continued examination not justified
дата подачи жалобы	date of lodging of a complaint
дежурный юрисконсульт	duty solicitor
действие самовольного характера	arbitrary action
дело	case
демократическое общество	democratic society
демонстрация	demonstration
дипломатические гарантии	diplomatic assurances
дискриминация	discrimination
дисциплинарное производство	disciplinary proceedings
диффамация	defamation
длительность гражданского/ уголовного разбирательства	length of civil/criminal proceedings
длительность предварительного заключения	length of pre-trial detention
длительность содержания под стражей до суда	length of detention on remand
длящаяся ситуация	continuing situation
добросовестность	diligence
доверенность	power of attorney
доказанность вне всякого разумного сомнения	proof beyond reasonable doubt
доказательство, полученное с помощью психиатрической экспертизы	psychiatric evidence
должностное лицо, наделенное судейскими полномочиями	judicial officer
должностное лицо, уполномоченное осуществлять судебную власть/ судейские полномочия	officer authorised by law to exercise judicial power
дополнительное мнение	supplementary opinion
допрос	interrogation
допрос свидетелей	examination of witnesses
доставлен незамедлительно к судье или иному должностному лицу, уполномоченному законом осуществлять судебную власть	brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power

доставление в компетентный правоохранительный орган	bringing before competent legal authority
доставление в компетентный орган	bringing before competent authority
достаточное время	adequate time
доступ к информации	access to information
доступ к материалам, имеющим отношение	access to relevant files
доступ к суду	access to court
доступность	accessibility
душевнобольные	persons of unsound mind

E

единогласно	unanimously
единообразный закон	uniform law

Ж

жалоба	complaint
жертва	victim
жестокое обращение с задержанными (заключенными)/в период содержания под стражей	ill-treatment of detainees/in custody
жизнь	life
жизнь нации	life of the nation
жизнь общества	life of the community
жилище	home

З

завладение имуществом	taking of property
задержание	apprehension/arrest
задержки в выплате компенсации за изъятие собственности	delays in payment of compensation for expropriation
задержки при рассмотрении дела	delays in the proceedings
заключенный	prisoner
заключить под стражу	remand in custody
законная цель	legitimate aim
законное распоряжение суда	lawful order of a court

законность задержания/содержания под стражей	legality of detention
законность разбирательства	lawfulness of proceedings
законные ограничения	lawful restrictions
законный арест/задержание или содержание под стражей	lawful arrest or detention
запрещение высылки гражданина	prohibition of expulsion of a national
запрещение дискриминации	prohibition of discrimination
запрещение злоупотребления правами	prohibition of abuse of rights
запрещение коллективной высылки иностранцев	prohibition of collective expulsion of aliens
запрещение лишения свободы за долги	prohibition of imprisonment for debt
запрещение оговорок	prohibition of reservations
запрещение пыток	prohibition of torture
запрещение рабства и принудительного труда	prohibition of slavery and forced labour
запрещение чего-либо	prohibition of
запрещенный законом	statute-barred
запугивание	harassment/intimidation
защита (охрана) здоровья	protection of health
защита морали/нравственности	protection of morals
защита несовершеннолетних	protection of juveniles
защита общественного порядка	protection of public order
защита от противоправного насилия	defence from unlawful violence
защита посредством юридической помощи	defence through legal assistance
защита прав и свобод иных лиц	protection of the rights and freedoms of others
защита прав и свобод иных лиц	protection of the rights and freedoms of others
защита репутации иных лиц	protection of the reputation of others
защита собственности	protection of property
защита частной жизни сторон	protection of private life of the parties
защитник	lawyer
защищать лично	defend in person
заявитель	applicant
заявление о неприемлемости	plea of inadmissibility
заявление о факте	statement of fact
земельный участок	plot of land
злоупотребление правом подачи индивидуальной жалобы	abuse of the right of petition

И

изучение обстоятельств (дела)	examination of circumstances
изучить все факты в пользу и против	examine all the facts arguing for or against
изучить второй раунд разбирательства по делу	examine the second set of proceedings
изъятие	seizure of
имущество	possessions
индивидуальная жалоба/обращение иной статус	individual application/petition other status
иностранцы	aliens
инстанция	level of jurisdiction
инструмент, находящийся в постоянном развитии/живой инструмент	living instrument
интересы общества в целом	interests of society as a whole
интересы правосудия	interests of justice
интересы членов	interests of members
информация на понятном языке	information in language understood
информация о правонарушении, в совершении которого лицо обвиняется	information on charge
информация о причинах ареста/задержания	information on reasons for arrest
информация о характере и основаниях обвинения	information on nature and cause of accusation
иск	claim
иск о возмещении убытков/вреда	action for damages
исключение жалоб	striking out applications
исповедовать религию	worship
исповедовать религию или веру	manifest religion or belief
исполнительное производство	enforcement proceeding
использование собственности	use of property
исправить недостатки	rectify the shortcomings
истечение периода времени	lapse of time
истечение срока	expiry of time-limit
истинная потребность/необходимость	genuine requirement
исчерпание внутренних средств правовой защиты	exhaustion of domestic remedies
исчерпать внутренние средства правовой защиты	exhaust domestic remedies

К

кассационная жалоба	appeal on a point of law/cassation appeal
клевета	defamation
коллективная жалоба	collective complaint
коллективное наказание	collective punishment
коллективное осуществление права на свободу выражения мнения	collective exercise of freedom of expression
Комитет Министров	Committee of Ministers
компенсация	compensation/reimbursement
компенсировать	redress
компетентный правоохранительный орган	competent legal authority
компетентный суд	competent court
конкретные обстоятельства дела	particular circumstances of the case
конституционное производство	constitutional proceedings
конституционность	constitutionality
конституционный процесс	constitutional proceedings
контроль за использованием собственности	control of use of property
контроль над корреспонденцией/средствами коммуникации/телефонами заключенных	monitoring of prisoners' correspondence/telecommunications/ telephones

Л

лица, принадлежащие к меньшинствам	members of a minority group
лицензирование радиовещательных, телевизионных и кинематографических компаний	licensing of broadcasting, television and cinema enterprises
лицо, обращающееся с ходатайством о предоставлении убежища	asylum-seeker
лицо, отказывающиеся от несения военной службы по религиозным и иным соображениям	conscientious objector
лицо, подающее жалобу	appellant
лишение имущества	deprivation of possession
лишение родительских прав	withdrawal of parental rights
лишение свободы	deprivation of liberty
лишение собственности	deprivation of property/expropriation

М

материальный ущерб	material damage/pecuniary damage
межгосударственное дело	inter-State case
международные обязательства	international obligations
меморандум, изложение фактов, аналитическая записка	memorandum
меньшинство	minority
меры индивидуального характера	individual measures
меры общего характера	measures of a general character
меры, аналогичные лишению собственности	measures similar to expropriation
меры, необходимые в интересах детей	measures necessary in the interests of children
местные нужды и условия	local needs and conditions
место жительства	residence
минимальная степень/уровень жестокости	minimum level of severity
минимальная степень защиты, на которую имеют право граждане в соответствии с принципом верховенства права в демократическом обществе	minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society
мирное собрание	peaceful assembly
мировое соглашение	friendly settlement
мораль	morals
моральные страдания	mental anguish/suffering
моральный вред	moral damage

Н

надлежащие условия	adequate facilities
наказание	penalty
наказание, унижающее достоинство	degrading punishment/humiliating punishment
налоговое взыскание	tax penalty
налогообложение	taxation
наложение штрафа/взыскания	imposition of fine
нападение	assault
наркоманы	drug addicts
нарушение	violation

нарушение интересов правосудия	prejudice interests of justice
насильственное исчезновение	(forced) disappearance
насуточная социальная потребность/ необходимость	pressing social need
национализация	nationalisation
национальная безопасность	national security
национальное меньшинство	national minority
национальное право	national law
национальное происхождение	national origin
национальные власти	national authority
национальный суд	national court
начать разбирательство	take proceedings
не имеет достаточных средств	has not sufficient means
не нарушая положений статьи	without prejudice to the provisions of Article ...
негативное обязательство	negative obligation
независимо от границ	regardless of frontiers
независимый суд	independent tribunal
незаконное задержание/содержание под стражей	unlawful detention/illegal detention
незаконность	unlawfulness
незначительное правонарушение	minor offence
неисполнение	non-enforcement
неисчерпание	non-exhaustion
неисчерпание внутренних средств правовой защиты	non-exhaustion of domestic remedies
нематериальный ущерб	non-pecuniary damage
необоснованно длительная (процедура)	unreasonably long (procedure)
необоснованное лишение свободы	arbitrary deprivation of liberty
необоснованный арест/задержание	arbitrary arrest/detention
необходимый в демократическом обществе	necessary in a democratic society
неофициальное краткое изложение	non-official summary
неправительственная организация	non-governmental organisation
неправомерность	unlawfulness
непредоставление информации в кратчайшие сроки	lack of promptness of information
непрерывное содержание под стражей	continued detention
неприемлемость	inadmissibility

неприменимость	inapplicability
непроведение публичного слушания	lack of a public hearing
несовершеннолетние	minors
неспособность обеспечить исполнение судебного решения	inability to secure compliance with the judgment
несправедливость разбирательства	unfairness of proceedings
несущий ответственность на основании Конвенции	liable under the Convention
неустановленный нарушитель	unidentified perpetrator
неэффективность средств правовой защиты	ineffectiveness of remedies
ничтожный и недействительный	null and void
новые или вновь открывшиеся обстоятельства	new or newly discovered facts
нравственность	morals

O

обвинение/пункты обвинения	charges
обвинение в совершении уголовного правонарушения	criminal charge
обвиненный в совершении преступления	charged with criminal offence
обвинительное заключение/ обвинительный акт	bill of indictment
обеспечить выплату сборов или штрафов	secure the payment of contributions or penalties
обеспечить исполнение обязательства, предусмотренного законом	secure fulfilment of obligation prescribed by law
обеспечить явку свидетелей	obtain attendance of witnesses
обоснованно необходимый для предотвращения побега	reasonably necessary to prevent fleeing
обоснованно необходимый для предотвращения правонарушения	reasonably necessary to prevent offence
обоснованное подозрение	reasonable suspicion
обоснованность предварительного заключения	reasonableness of pre-trial detention
обратная сила	retroactivity
обратное применение уголовного/ гражданского права	retroactive application of criminal/civil law
обращение	treatment

обращение, унижающее достоинство	degrading treatment
обстоятельства дела	circumstances of the case
обширный, далеко идущий	extensive
общее основание/согласованная позиция	common ground
общее(совместное) мнение	joint opinion
общественная безопасность	public safety
общественное мнение	public opinion
общественность	public
общественный интерес	public interest
общественный порядок	public order
общественный, государственный	public
общие интересы	general interest
общие принципы международного права	general principles of international law
общие принципы права, признанные цивилизованными странами	general principles of law recognised by civilized nations
объективное и разумное обоснование	objective and reasonable justification
обыск	search
обычные гражданские обязательства	normal civic obligations
обязанности и обязательства	duties and responsibilities
обязанность нести военную службу	obligation of performing military service
обязанность, установленная законом	obligation prescribed by law
обязательства, принятые на себя сторонами	engagements undertaken by parties
оговорки	reservations
ограничение свободы передвижения	restriction on freedom of movement
ограничения в целях защиты демократического общества	limitations to protect democratic society
ограничения в целях защиты прав иных лиц	limitations to protect the rights of others
ограниченная юрисдикция	limited jurisdiction
ограничиваемые права и свобода	derogable rights and freedoms
ограничительное толкование	restrictive interpretation
окончательное внутреннее решение	final domestic decision
окружающая природная среда	environment
Омбудсмен	Ombudsman
опека над детьми	custody of children
оправдание судом первой инстанции	acquittal at first instance

оправданный общественными интересами в демократическом обществе	justified by the public interest in a democratic society
оправдать вмешательство	justify the interference
определение	decision
определенный уровень/ определенная степень жесткости	particular level of severity
определить	determine
опрос	interrogation
ордер на арест	arrest warrant
освободить до суда	release pending trial
освобождение от необходимости исчерпания внутренних средств правовой защиты	exemption from exhaustion of domestic remedies
освобождение от уплаты госпошлины	waiver of the court fees
основания, "относимые" и "достаточные"	grounds "relevant" and "sufficient"
основные свободы	fundamental freedoms
основные ценности демократического общества	fundamental values of a democratic society
особое несопадающее мнение	dissenting opinion
особые обстоятельства	special circumstances
оставить под стражей	remand in custody
осуждение	conviction
осуществлять юрисдикцию	exercise the jurisdiction
ответственность	liability
отдельное производство	separate set of proceedings
отказ	refusal
отказ в доступе к защитнику	denial of access to lawyer
отказ от военной службы по религиозным и иным соображениям	conscientious objection
отклонение	dismissal
отклонение жалобы	rejection of appeal
отклонение жалобы по правовым основаниям	dismissal of appeal on points of law
отклонение ходатайства об освобождении из-под стражи	rejection of one's application for release
открытое слушание	public hearing
отложить рассмотрение дела	adjourn the case
отмена смертной казни	abolition of the death penalty
отпуск по болезни	sick leave

отступление от соблюдения обязательств	derogation
отступление от соблюдения обязательств во время войны или в чрезвычайных ситуациях в обществе	derogation in time of war or other public emergency
отсутствие значительного ущерба	no significant disadvantage
отсутствие намерения добиваться рассмотрения жалобы	absence of intention to pursue petition
отсутствие права на компенсацию	absence of right to compensation
отсутствие публичного судебного разбирательства	absence of a public hearing
отсутствие усердия	lack of diligence
отсутствие эффективного доступа к суду	lack of effective access to a tribunal
отсутствие эффективного средства правовой защиты/расследования/слушания	lack of effective remedy/investigation/oral hearing
оценочное суждение	value judgment

П

пенсия по инвалидности	disability pension
пеня	penalty
перевешивать	outweigh
переговоры	negotiations
передавать	transmit
передача дела в Большую Палату	referral to Grand Chamber
передача собственности	transfer of the property
пересмотр ранее вынесенного судебного решения	revision of an earlier judgment
пересыльный пункт	holding facility
периодическая проверка законности длящегося содержания под стражей	periodic review of the continuing lawfulness of detention
пилотное постановление	pilot judgment
письменные доказательства	documentary evidence
плюрализм в образовании	pluralism in education
повторное рассмотрение дела	retrial
подавить мятеж или восстание	quell riot or insurrection
подать жалобу	lodge an application
подготовка защиты	preparation of defence
подневольное состояние	servitude

подписание и ратификация	signature and ratification
подробная информация	detailed information/information in detail
политическая активность	political activity
политическая партия	political party
политические обязанности	positive obligations
политические права	political rights
политическое и иное мнение	political or other opinion
политическое убежище	political asylum
полицейские	members of police
полномочие по отмене решения суда	power to overturn decision of the court
положение об уважении	rule of respect
получать и передавать информацию и идеи	receive and impart information and ideas
помещение для содержания под стражей	custody suite
помещение под стражу	placement in custody
помилование президентом	presidential pardon
после вынесения обвинительного приговора	after conviction
пособия	allowance
постановление	decision/judgment
постановление о заключении под стражу	arrest warrant
потеря собственности	loss of property
похищение с применением насилия	abduction
права и свободы не подлежащие ограничению	non-derogable rights and freedoms
права при условии соответствия лица определенным требованиям	qualified rights
правило шести месяцев	six-month period/rule
право на вступление в брак	right to marry
право быть избранным	stand for election
право выбирать место жительства	freedom to choose a place of residence
право доступа к чему-либо	right of access to
право на защиту	rights of defence
право на обжалование	right of petition to
право на обращение в суд	<i>locus standi</i>
право на подачу индивидуальной жалобы	right to individual application

право на свободу/безопасность, личную неприкосновенность	right to liberty/security
право на эффективное средство правовой защиты	right to an effective remedy
право не быть привлеченным к ответственности дважды	<i>ne bis in idem/non bis in idem principle</i>
право свободно получать идеи	freedom to receive ideas
право свободно получать информацию	freedom to receive information
право свободно распространять идеи	freedom to impart ideas
право свободно распространять информацию	freedom to impart information
практическая и эффективная защита	practical and effective protection
превалирующий интерес	outstanding interest
превентивное задержание/ заключение под стражу	preventive detention
предварительная мера	interim measure
предварительное возражение/ расследование	preliminary objection/investigation
предварительное заключение	pre-trial detention
пределы ограничения прав	limitation on use of restrictions on rights
пределы судебного контроля	scope of court review
пределы усмотрения	margin of appreciation
предотвратить беспорядки	prevent disorder
предотвратить незаконный въезд в страну	prevent unauthorised entry into country
предотвратить побег	prevent escape
предотвращение беспорядков	prevention of disorder
предотвращение разглашения информации, полученной конфиденциально	preventing the disclosure of information received in confidence
предотвращение распространения инфекционных заболеваний	prevention of spreading of infectious diseases
предотвращение совершения преступления	prevention of crime
предписанный законом	prescribed by law
предполагаемое отцовство	presumed paternity
предсказуемость	foreseeability
представитель	representative
предубежденный	biased
предусмотренный законом	provided by law
презумпция в отношении	presumption in respect of

презумпция невиновности	presumption of innocence
препятствовать в осуществлении права на подачу индивидуальной жалобы	hinder the exercise of the right of petition
преследование	harassment
преследовать	pursue
преследовать законную цель	pursue a legitimate aim
пресса	press
преступность среди несовершеннолетних	juvenile delinquency
претензия	claim
приведение в исполнение	execution
привлечение к ответственности дважды за одно и то же правонарушение	double jeopardy
приговор к пожизненному лишению свободы	life sentence
признан виновным в соответствии с законом	proved guilty according to law
применение силы/насилия	use of force/violence
применимая национальная практика	relevant domestic practice
применимое национальное право	relevant domestic law
применимость	applicability
применимые положения	applicable provisions
принудительная эвакуация	forced evacuation
принудительный	compulsory
принудительный труд	compulsory labour/forced labour
принуждение (административное)	coercion (administrative)
принятие решения, исходя из соображений справедливости	ruling on an equitable basis
принятие решения/постановления/приговора	adoption of a judgment
приобщить доказательство(а) к делу	admit (evidence)
пристрастный	biased
присудить выплату денежных сумм	make financial award
присудить компенсацию/присудить возмещение убытков	award compensation/damages
причинно-следственная связь	causal link
проблема системного характера	systemic problem
проверка законности содержания под стражей	review of lawfulness of detention
проверка судом, судебный контроль	review by a court

продлить срок содержания под стражей предварительного заключения)	extend the detention on remand
произвести законный арест (законное задержание)	effect lawful arrest
производство по делам об административных правонарушениях	administrative proceedings
произвол	arbitrariness
происходить	originate
пропорциональность	proportionality
процедура/порядок, предусмотренная (-ый) законом	procedure prescribed by law
проценты за просрочку	default interest
процессуальная правосубъектность	locus standi
процессуальные гарантии проверки	procedural guarantees of review
процессуальный дефект	procedural defect
прямо относимый на счет местных властей	directly imputable to the local authorities
публичное слушание	oral hearing
пытка	torture
пытка во время пребывания в полиции	torture in police custody

P

работа, которая должна выполняться в период условного освобождения	work required to be done during conditional release
работа, которая требуется от заключенного	work required of detainee
рабство	slavery
равенство перед законом	equality before the law
равноправие сторон	equality of arms
разбирательство в разумный срок	trial within a reasonable time
разжигание ненависти и вражды	incitement to hatred and hostility
разрешение на проведение демонстрации	permit for a demonstration
разумная пропорциональность	reasonable relationship of proportionality
разумное и объективное обоснование	reasonable and objective justification
разумные интервалы/промежутки	reasonable intervals
разумный срок	reasonable time

раскрытие информации о личности	disclosure of identity
расовая дискриминация	racial discrimination
распорядиться об освобождении	order release
распределять	allocate
распространение	dissemination
рассмотрение дела	conduct of the proceeding
рассмотрение жалобы (апелляционной или кассационной)	examination of the appeal
расходы и издержки	costs and expenses
ребенок, рожденный вне брака	child born out of wedlock
регистрация содержания под стражей	custody record
религиозная община	religious community
религиозная практика	religious practice
религиозное воспитание	religious instructions
религиозные и философские убеждения родителей	parents' religious and philosophical convictions
религия	religion
репутация	reputation
реституция	restitution of property
ретроактивное применение уголовного/гражданского права	retroactive application of criminal/civil law
решение	decision
решение о приемлемости	admissible/ililty/decision
решение суда	judgment
решения суда, декларативные по сути	judgments are essentially declaratory in nature
родительские права	parental authority
ропуск (ассоциации, политической партии и т.п.)	dissolution (of an association, political party, etc.)

C

самозащита	self-defence
свидетель	witness
свобода вероисповедания	freedom to manifest religion
свобода выражения мнения	freedom of expression
свобода личности	liberty of person
свобода мирных собраний	freedom of peaceful assembly
свобода мысли (убеждений)	freedom of thought
свобода объединений	freedom of association

свобода передвижения	freedom of movement/liberty of movement
свобода переписки	freedom of correspondence
свобода печати	freedom of the press
свобода придерживаться своего мнения	freedom of opinion
свобода религии	freedom of religion
свобода совести	freedom of conscience
свободные выборы	free elections
сдаваться	surrender
Секретариат	Registry
семейная жизнь	family life
система бесплатной юридической помощи	scheme for free legal aid
служба военного характера	service of a military character
служба, привлекаемая в чрезвычайной ситуации	service exacted in case of emergency
смена религии или убеждений	change religion or belief
смертная казнь	capital punishment/death penalty
соблюдение	observance
собственность	property
совершить правонарушение	commit an offence
совпадающее мнение	concurring opinion
содержание под стражей до суда/предварительное заключение	detention on remand
создавать и вступать в профсоюз	form/join trade unions
создать семью	found a family
соответствие Конвенции	compatibility with the Convention
сопоставимая ситуация	comparable situation
соразмерность	proportionality
соразмерно преследуемой законной цели	proportionate to the legitimate aim pursued
состав (суда)	composition
составлять	constitute
состязательный процесс/слушание дела на основе состязательности	adversarial trial/adversarial hearing
сохранение авторитета и беспристрастности правосудия/судебной власти/судейского корпуса	maintaining the authority and impartiality of the judiciary
социальное обеспечение	social security
социальное происхождение	social origin

спор	dispute
спор урегулирован	matter resolved
справедливая компенсация	just satisfaction
справедливая основа	equitable basis
справедливое слушание	fair hearing
справедливость разбирательства	fairness of proceedings
средства массовой информации	media
сроки предварительного заключения	length of pre-trial detention
сроки содержания под стражей до суда	length of detention on remand
сроки гражданского/уголовного разбирательства	length of civil/criminal proceedings
степень, строго обусловленная ситуацией	extent strictly required by situation
строго необходимо	strictly necessary
строго соразмерно	strictly proportionate
Суд постановляет .../признает	Court holds ...
суд, созданный в соответствии с законом	tribunal established by law
судебная ошибка	miscarriage of justice
судебная практика	case-law
судебное решение, имеющее обязательную силу	binding judgment
судебное решение, подлежащее исполнению	enforceable judicial decision
судебные власти/судебные органы	judicial authorities
судебный контроль	judicial review
судебный пристав	bailiff
судебный эксперт	forensic expert
суды общей юрисдикции	ordinary courts
судья или другое должностное лицо, осуществляющее судебную власть	judge or other officer exercising judicial power
существенное нарушение, допущенное в ходе разбирательства	fundamental defect in proceedings
существо жалобы	merits of the complaint
существо индивидуальной жалобы/существо межгосударственной жалобы	merits of individual application/inter-state application

Т

<p>тайна корреспонденции тайное голосование тайное наблюдение те же условия территориальная целостность торговля людьми требование требование в интересах неопределенного круга лиц требование, имеющее основания требуемый интересами правосудия третья сторона тщательность тюремное заключение</p>	<p>secrecy of correspondence secret ballot secret surveillance same conditions territorial integrity trafficking in human beings claim <i>action popularis</i> arguable claim required by interests of justice third party diligence imprisonment</p>
---	--

У

<p>убедительно показать/ продемонстрировать уважение жилища уважение переписки/ корреспонденции уважение семейной жизни уважение собственности уважение философских убеждений родителей уважение частной жизни уведомление уведомление об ограничении увольнение увольнение с государственной службы уголовное правонарушение уголовное судопроизводство уголовный процесс угроза жизни заявителя угроза жизни нации удаление прессы (из зала заседания)</p>	<p>convincingly demonstrate respect for home respect for correspondence respect for family life peaceful enjoyment of possessions respect for parents' philosophical convictions respect for private life notification notification of a derogation dismissal dismissal from civil service criminal offence criminal proceedings criminal proceedings threat to applicant's life threat to the life of the nation exclusion of press</p>
--	---

удаление публики (из зала заседания)	exclusion of public
удовлетворить требование заявителя	grant applicant's claim
удовлетворить ходатайство о предоставлении бесплатной юридической помощи	grant legal aid
узкое толкование	narrow interpretation
умеренное физическое наказание	moderate physical punishment
уничтожение имущества и жилища	destruction of possessions and home
Уполномоченный по правам человека	Ombudsman
Уполномоченный Российской Федерации при Европейском Суда по правам человека	representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights
усердие	diligence
условия на текущий момент времени	present-day conditions
условия содержания под стражей	conditions of detention
условное освобождение	conditional release
установленный законом	prescribed by law/established by law
устное заявление	oral submission
уступить	surrender
утверждение	allegation
утрата собственности	loss of property
учет содержания под стражей	custody record
уязвимость	vulnerability

Ф

физическая свобода и безопасность	physical liberty and security
физическая целостность/ неприкосновенность	physical integrity
физическое лицо	individual
физическое наказание	physical punishment
физическое страдание	physical suffering
формулировка	wording

Х

характер вмешательства	nature of interference
характер наказания	nature of punishment
ходатайство об освобождении из-под стражи	application for release from detention

Ц

цель	aim
ценности демократического общества	values of a democratic society

Ч

частная жизнь	private life
члены администрации	members of administration
чрезвычайная ситуация	public emergency/time of emergency
чрезмерная длительность разбирательства	excessive length of proceedings
чувство страха, боли и неполноценности	feeling of fear, anguish and inferiority

Ш

шестимесячный срок	six-month period/rule
--------------------	-----------------------

Э

экстерриториальная юрисдикция	extraterritorial jurisdiction
экстрадиция	extradition
эффективное внутреннее средство правовой защиты	effective domestic remedy
эффективное средство правовой защиты	effective remedy
эффективность расследования (убийства)	effectiveness of investigation into (murder)
эффективный доступ к суду	effective access to a court

Ю

юридическая помощь или содействие	legal aid or assistance
юридическое обязательство	legal obligation
юрисдикция государств	jurisdiction of states
юрисдикция Европейского Суда	jurisdiction of the Court
юрисдикция и ответственность государства-ответчика	respondent state's jurisdiction and responsibility
юриспруденция	jurisprudence

Я

явно необоснованный

язык, который понимает обвиняемый

manifestly ill-founded

language which an accused
understands

The glossary has been developed by the Support to Human Rights Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

Словарь терминов к Европейской конвенции по правам человека был разработан Отделом по реализации прав человека на национальном уровне Генерального директората по вопросам прав человека и верховенства права Совета Европы в рамках программы ХЕЛП. Он предназначен для юристов государств-членов Совета Европы и призван помочь им точно использовать специальную терминологию для аргументирования своей позиции ссылкой на Европейскую конвенцию в ходе судебных разбирательств на национальном уровне. Он также облегчит понимание текстов решений Европейского Суда, вынесенных на английском языке.

www.coe.int/nationalimplementation

www.coe.int

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

Совет Европы является ведущей организацией на континенте в области прав человека. Он включает в себя 47 стран, 28 из которых являются членами Европейского Союза. Все страны-члены Совета Европы подписали Европейскую конвенцию о правах человека - международный договор, призванный защищать права человека, демократию и верховенство права. За применением Конвенции в государствах-членах следит Европейский суд по правам человека

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE